

LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL/PORTUGUÉS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA *EL HIJO DE LA NOVIA*: UNA MIRADA DESDE LA PERSPECTIVA FUNCIONALISTA

Valdecy de Oliveira Pontes^{1*}

Roseli Barros Cunha^{2*}

Leidiane Nogueira Peixoto^{3*}

Resumen: Esta investigación se inserta en el contexto de la Teoría del Funcionalismo en la Traducción y en estudios de la Traducción Audiovisual (TAV), que según Díaz Cintas (2001), es un área que, actualmente, vive una verdadera revolución debido a la creciente demanda de productos audiovisuales, producidos en todo el mundo. El objetivo de nuestro trabajo es analizar las opciones utilizadas por los traductores para traducir las expresiones idiomáticas del español al portugués de Brasil, presentes en la película argentina *El hijo de la novia* (2001), dirigida por Juan José Campanella. Para ello, tomaremos como aporte teórico las consideraciones de: Duro (2001), Joia (2004), Gorovitz (2006), entre otros; y las propuestas desarrolladas por los funcionalistas Katharina Reiss (1971), Hans J. Vermeer (1986) y Christiane Nord (2009; 2012). Los resultados muestran que el traductor, a pesar de los diversos problemas enfrentados al traducir elementos culturales, utiliza técnicas y estrategias con el objetivo de transponer las funciones de una lengua a otra, en las dos expresiones analizadas.

Palabras-clave: Funcionalismo. Traducción Audiovisual. Expresiones Idiomáticas.

Resumo: Esta investigação se insere no contexto da Teoria do Funcionalismo na Tradução e nos estudos da Tradução Audiovisual (TAV), que segundo Díaz Cintas (2001), é uma área que, atualmente, vive uma verdadeira revolução devido à crescente demanda de produtos audiovisuais, produzidos em todo o mundo. O objetivo do nosso trabalho é analisar as opções utilizadas pelos tradutores para traduzir as expressões idiomáticas do espanhol para o português do Brasil, presentes no filme argentino *El hijo de la novia* (2001), dirigido por Juan José Campanella. Para isso, tomaremos como contribuições teóricas as considerações de: Duro (2001), Joia (2004), Gorovitz (2006), sobre a TAV; e as propostas desenvolvidas pelos funcionalistas Katharina Reiss (1971), Hans J. Vermeer (1986) y Christiane Nord (2009; 2012). Os resultados mostram que o tradutor, a pesar dos diversos problemas enfrentados ao traduzir elementos culturais, utiliza técnicas e estratégias de modo a transpor as funções de uma língua a outra, nas duas expressões analisadas.

¹ Doutorado em Linguística pela Universidade Federal do Ceará (2012) e pós-doutorado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (2014). É Professor Adjunto, na graduação em Letras-Espanhol e no Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução (POET).

² Doutorado em Letras (Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana) - Universidade de São Paulo (2005) Professora-adjunto III de Língua Espanhola e Literaturas em Língua Espanhola do Departamento de Letras Estrangeiras e dos Programa de Pós-Graduação em Letras (Literatura Comparada) e Estudos da Tradução (POET) ambos da Universidade Federal do Ceará.

³ Graduada em letras-espanhol na UFC.

Palavras-chave: Funcionalismo. Tradução Audiovisual. Expressões Idiomáticas.

Introducción

A pesar de ser un área reciente, los estudios relacionados a la Traducción Audiovisual (TAV) siguen en una creciente. Pues, actualmente, ya podemos encontrar buenos trabajos académicos, con las estrategias de traducción en los diversos medios audiovisuales. Sin embargo, además de las técnicas que son importantes para la realización del trabajo de los traductores, existen otros elementos que merecen atención, y, que, por veces, a causa de la gran cantidad de textos recibidos por estos profesionales, no reciben un análisis adecuado, con relación al contexto sociocultural.

Con el fin de verificar lo mencionado, nuestra investigación tiene por objetivo analizar algunas opciones elegidas por los profesionales a la hora de traducir, para el portugués de Brasil, algunas expresiones idiomáticas de la película argentina *El hijo de la novia* (2001), dirigida por Juan José Campanella. Para ello, hacemos hincapié en la transcripción de las funciones comunicativas del texto base para el texto meta, teniendo en cuenta la teoría del Funcionalismo en la Traducción.

De este modo, creemos que la presente investigación puede contribuir de forma positiva para el área de la Traducción Audiovisual. Pues, como mencionado, debido al surgimiento de nuevos productos audiovisuales, son necesarios más estudios que vengán a auxiliar el trabajo de los traductores, para que estos profesionales tengan conocimiento, además de las técnicas impuestas por cada medio, de otras estrategias que son de fundamental importancia para la realización de una traducción que contemple la comprensión del público receptor.

Unidades fraseológicas y expresiones idiomáticas

Los estudios de las Unidades Fraseológicas, en adelante UFs, forman parte de la Fraseología, una asignatura que por mucho tiempo estuvo a margen de los estudios lingüísticos y que tuvo como su creador Charles Bally, un seguidor de Ferdinand Saussure, considerado por Zuluaga (1980), el padre de la Fraseología por investigar, de forma

profundizada y exhaustiva, los fenómenos fraseológicos. Según las definiciones establecidas por algunos autores (GURILLO (1997), ZULUAGA (1980), CORPAS PASTOR (1996) y TAGNIN (2005)), podemos comprender las UF's como unidades léxicas formadas por una o más palabras que juntas, presentan grados de fijación e idiomática. (LEMOS, 2012, p.79)

Con relación a las expresiones idiomáticas (EIs), Xatara (1998, p.17) afirma que tales expresiones son léxicas complejas, indecomponibles, conotativas y cristalizadas que forman parte de una determinada cultura. Valera y Kubarth (1996) destacan que las EIs son elementos fraseológicos que obedecen a los siguientes criterios: el de la estabilidad o fijación, es decir, son estructuras estables que están ligadas con exclusividad a una determinada lengua que relaciona de forma directa los elementos lingüísticos a los culturales.

Teniendo en cuenta estas aportaciones, Xatara y Oliveira (2002, p. 57) clasifican las EIs como una combinatoria de distribución única y bastante restringida. Pues, son presentadas como un sintagma complejo que no tiene paradigma, es decir, casi ninguna operación de sustitución, característica de las asociaciones paradigmáticas, puede ser normalmente aplicada.

Con enfoque en las expresiones de la lengua española, Casares (1992) explica que las probables causas de la proliferación de las EIs, son de carácter social y lingüístico y afirma que:

Las expresiones idiomáticas (...) son creaciones populares basadas en la fertilidad y picardía de las asociaciones imaginativas; creaciones populares, no porque las tengan inventado el pueblo amorfo, sino porque este posee, en el momento oportuno, la receptividad psicológica para que prosperasen ciertas descubiertas individuales, como prospera un cierto germen en su medio de cultivo específico. (CASARES, 1992 [1969], *apud* NOGUEIRA y ÁLVAREZ, 2012, p. 480)⁴

Las EIs, por tener esta relación entre lingüística y cultura, presentan, en su esencia, aspectos culturales de la comunidad que las utiliza en una determinada esfera social, en los que evidencian los valores y creencias. Pues, su origen es, generalmente, popular y ancestral. Estas expresiones o dichos son la representación del modo de hablar y pensar que están directamente relacionados a la expresión y tradición de esta gente.

⁴As expressões idiomáticas (...) são criações populares baseadas na fertilidade e picardia das associações imaginativas; criações populares, não porque as tenha inventado o povo amorfo, mas sim porque este possui, no momento oportuno, a receptividade psicológica para que prosperassem certas descobertas individuais, como prospera um certo germe em seu meio de cultivo específico. (CASARES, 1992 [1969], *apud* NOGUEIRA y ÁLVAREZ, 2012, p. 480).

A partir de estos aportes teóricos, será analizada, en esta investigación, la traducción de las EIs, del español de Argentina para el portugués de Brasil, presentes en la subtitulación de la película argentina *El hijo de la novia* (2001). Para ello, ponemos de relieve diferentes teorías y técnicas de la traducción, que servirán como marco referencial para nuestro análisis, disponible en el próximo apartado.

Estudios de la traducción y la traducción audiovisual

La traducción, según Toury (2004), puede ser definida como una actividad que relaciona dos lenguas y dos culturas. En el proceso de traducción, dicho autor considera imposible llegar a una equivalencia total en la traducción, por implicar en su propia naturaleza la idea de que sean mantenidas las diferencias existentes de las dos lenguas.

En los recientes estudios de la traducción en Alemania, algunos teóricos como Reiss y Vermeer (1984), Honig y Kussmaul (1982), afirman que prevalece la orientación en dirección al empleo de lo cultural en la transferencia lingüística. Para Vermeer (1986):

Traducción no es la transcodificación de palabras o frases de una lengua a otra, pero es una compleja forma de acción, por medio del cual las informaciones son generadas en un texto (material de la lengua fuente) en una nueva situación y en condiciones funcionales, culturales y lingüísticas modificadas, preservándose los aspectos formales lo más cerca posible. (VERMEER, 1986, p. 33)⁵

A partir de la afirmación de Vermeer (1986), podemos establecer la concepción de traducción que será utilizada en nuestra investigación. Nos fijaremos en una traducción funcional que tiene como principal objetivo establecer una relación lingüística y cultural entre las dos lenguas, es decir, del texto base con el meta, de modo a preservar el sentido, a pesar de las diferencias socioculturales, establecidas de forma natural en cada sociedad.

En esta investigación nos fijaremos, en la subtitulación que está insertada en el subtipo de la traducción denominado *traducción audiovisual*. Aquí, analizaremos la traducción de subtítulos del español argentino para el portugués de Brasil, en la película argentina ya

⁵ Tradução não é transcodificação de palavras ou sentenças de uma língua para outra, mas uma complexa forma de ação, por meio da quais informações são geradas em um texto (material da língua-fonte) em uma nova situação e sob condições funcionais, culturais e linguísticas modificadas, preservando-se os aspectos formais os mais próximos possíveis. (VERMEER, 1986, p. 33)

mencionada, con el fin de verificar los aspectos funcionales del texto audiovisual disponible en las dos lenguas, teniendo en cuenta el abordaje de la teoría Funcionalista como veremos más adelante.

Los Estudios de la Traducción desde una mirada funcionalista

En este apartado, presentaremos los principales estudios del Funcionalismo alemán en el área de los Estudios de la Traducción. En el cual, podemos destacar sus precursores Katharina Reiss (1971), Hans J. Vermeer (1978), y, con especial atención, las propuestas desarrolladas por Christiane Nord (2009; 2012).

Los estudios del Funcionalismo, en el área de la Traducción, según Zipser y Polchlopek (2008), surgieron en la década de 1970 en Alemania, como una vertiente lingüística, con un abordaje de la traducción pautada en los aspectos pragmáticos de la lengua. Esto se debe al hecho de que los modelos de análisis aplicados a los Estudios de la Traducción, utilizados hasta la década de 1960, ya no eran suficientes para explicar la complejidad del proceso que implicaba la actividad traductora.

Hasta este período, la traducción tenía un enfoque direccionado a un análisis estructuralista y fragmentado de la lengua que, a través de nuevos estudios, hubo un rompimiento con los paradigmas vigentes que reducían la actividad traductora al proceso de descodificación lingüística subyugado al texto base, buscando una relación de equivalencia formal entre el texto de base (TB) y el meta (TM), desconsiderando los contextos situacionales, en los cuales estaban insertados los sujetos como productores de los textos.

A partir de este contexto, surgieron nuevos estudios que tuvieron como precursores Katharina Reiss (1971), Hans J. Vermeer (1978) y Christiane Nord (1988; 1971), citados anteriormente. Estos autores abordaron el proceso de la traducción desde una perspectiva funcional. (BARRIENTOS, 2014, p.61)

Katharina Reiss (1971; 1977), aún influenciada por las nociones de equivalencia, desarrolla la llamada “tipología textual” (o situaciones comunicativas) uniendo algunas funciones y dimensiones del lenguaje. La autora sugiere que la transmisión de las funciones predominantes del texto fuente sea el factor decisivo para evaluar y adecuar el texto traducido. Para esto, Reiss (1971) utiliza criterios de instrucción intra y extralingüísticos que permiten al traductor evaluar el significado del texto fuente, lo que ayuda en la interpretación del texto. De acuerdo con esa perspectiva, la traducción ideal, según la autora, es aquella en la cual el

propósito, en la lengua de meta, es equivalente al contenido, a la forma lingüística y a la función comunicativa del texto base. (KATHARINA REISS, 1971; 1977, *apud* ZIPSER; POLCHLOPEK, 2008, p. 54)

En este período en el que la traducción seguía con un modelo basado en la equivalencia lingüística entre el texto base (TB) y el texto-meta (TM), Vermeer (1986), con su teoría del *skopos* (objetivo, finalidad o propósito), amplía la concepción de traducción, definiéndola como un proceso de *acción comunicativa*. De este modo, en la traducción, el enfoque está en la búsqueda del *skopos*, aunada a la acción comunicativa, a través de la intencionalidad del emisor del texto/cultura base, como el autor destaca en este trecho:

El objetivo de toda comunicación es el de transferir algo a un interlocutor, al receptor. Este mensaje puede ser expreso en una o unas pocas palabras o en trechos largos de centenas de páginas, es siempre un texto, desde que haya una temática global, que sea un texto emitido en una situación o un objetivo. [...] En el caso de la traducción, estamos siempre delante fenómeno de la textualidad-en-situación. No se traducen ni palabras, ni frases, ni textos fuera de situaciones; se traducen siempre y únicamente textos (definidos por su objetivo) en determinadas situaciones para determinadas situaciones. (VERMEER, 1986, p.13, apuntes del autor)⁶

En su propuesta, Nord (2012) deja claro que el texto base puede sufrir cambios en la traducción con el objetivo de mejorar la comprensión del destinatario. Además, la autora afirma que las modificaciones pueden ocurrir, pero siempre manteniendo la intención original del autor al escribir el texto base, poniendo de relieve la combinación de la funcionalidad con el concepto de lealtad del texto, a partir de la intención del texto base y de la situación cultural en la que el público lector esta insertado.

En la propuesta nordiana, el autor del texto base que, antes era considerado como elemento principal, pasa a ser secundario. La atención está direccionada al lector y a su contexto socio-interaccional, de modo a cumplir la función del texto que es la de comunicar. Sobre la lealtad con el lector, Nord (2012) afirma:

Entre estos factores llamados situacionales o pragmáticos, el destinatario es el más importante. Nos interesan su trasfondo sociocultural, sus expectativas receptivas, el

⁶O objetivo de toda comunicação é o de transferir *algo* a um interlocutor, ao receptor. Ora, esta *mensagem* pode exprimir-se em uma ou poucas palavras ou em trechos compridos de centenas de páginas, trata-se sempre de *um texto*, desde que haja uma temática global, texto emitido em uma situação para um objetivo. [...] No caso da tradução estamos sempre perante o fenômeno da textualidade-em-situação. Não se traduzem nem palavras nem frases sempre nem textos fora de situações; se traduzem sempre e unicamente *textos* (definidos pelo seu objetivo) em determinadas situações para determinadas situações. (VERMEER, 1986, p.13, grifos do autor)

grado en que puede ser movido – en fin, todas las cualidades que influyen en su comportamiento receptivo. Cuanto más inequívoca y clara sea la descripción del presunto receptor del TM, tanto más fácil será para el traductor tomar las decisiones adecuadas que se impongan a lo largo del proceso. (NORD, 2012, p.10)

En este trecho, Nord (2012) destaca la importancia de conocer los elementos socioculturales del público para la realización de un buen trabajo de traducción, con la meta de ayudar en la comprensión del lector y tornar la lectura más agradable y fluida, sin que se pueda percibir la presencia del trabajo del traductor.

La cultura, en la teoría funcionalista, además de la valoración del lector, es otro punto que tiene un gran destaque en su investigación. Para la autora, tener un largo conocimiento lingüístico no es el suficiente para producir una traducción funcional. Es necesario, también, tener conocimiento acerca del contexto cultural al cual el texto fue producido, y, principalmente, el contexto cultural de sus receptores, para que el texto pueda alcanzar su principal objetivo que es el de comunicar, de manera funcional.

Pensando en todo lo mencionado, y, principalmente, en la importancia en conocer los elementos socioculturales de una lengua para que se pueda realizar una buena traducción. Destinamos el próximo apartado a explicar cómo funciona la traducción de las EIs, de acuerdo con su función y motivación cultural para el texto meta.

Traducción de las expresiones idiomáticas: la concepción de Alousque

En su investigación, Alousque (2010) busca analizar la traducción de las expresiones idiomáticas de la lengua inglesa, de acuerdo con los tipos de motivación cultural. Estos están divididos de la siguiente forma: la alusión a costumbres, hechos históricos, obras artísticas, leyendas, mitos y creencias. La autora afirma que un gran número de expresiones idiomáticas recuerda elementos que están presentes en el acervo cultural de cada pueblo, en el cual están incluidos los siguientes: costumbres y tradiciones; obras literarias; acontecimientos y personajes que son prototipo de una situación o cualidad; asociaciones, a partir de las cuales se interpreta la realidad; y creencias.

Alousque (2010) afirma que, generalmente, se utilizan tres técnicas para la traducción de expresiones idiomáticas específicas de una cultura a otra, son ellas: traducción literal,

sustitución cultural o adaptación y paráfrasis o explicación. Conforme la autora, la traducción literal:

(...) es la técnica menos habitual en la traducción de expresiones idiomáticas con una base cultural debido a la naturaleza misma de estas. A pesar de la existencia de culturas emparentadas, cada cultura tiene sus particularidades, que se plasman en su lengua, dando lugar a inequivalencias translingüísticas. (ALOUSQUE, 2010, p. 138)

Las inequivalencias, citadas en la afirmación, derivan de vacíos semánticos, clasificados en dos tipos: referenciales (que representan objetos o conceptos ausentes en otra lengua) y lingüísticos (conceptos lingüísticos no lexicalizados de la misma forma en otra lengua). Las inequivalencias generadas por los vacíos semánticos se pueden resolver a través de la adaptación y de la paráfrasis.

Según Peter Newmark (1981), en la técnica de traducción literal las construcciones gramaticales del texto fuente se convierten en sus equivalentes más cercanos en el idioma meta y se traducen las palabras léxicas separadamente, es decir, fuera de contexto.

Además de las técnicas de traducción de las EIs mencionadas por la autora, abordaremos otras estrategias que están directamente relacionadas con el medio al cual el *corpus* de nuestro trabajo está disponible, en este caso una película, con el fin de cumplir las reglas establecidas en la subtitulación, como veremos en el próximo apartado.

La Traducción Audiovisual

La Traducción Audiovisual, en adelante TAV, también conocida como traducción cinematográfica, consiste en la transmisión de un texto oral o escrito de una lengua de partida a una lengua de destino, disponible en productos audiovisuales tales como películas, telenovelas, serial, etc. La TAV posee un lenguaje planeado para llegar a lo más próximo del habla espontánea.

Según Díaz Cintas (2001), la TAV vive una verdadera revolución, a causa de la creciente demanda por productos audiovisuales producidos en todo el mundo, juntamente con los avances tecnológicos como el DVD y las medias de reproducción de contenidos, además de las producciones cinematográficas.

De acuerdo con Carvalho (2005), los tipos de traducción audiovisual más comunes son: doblaje (que consiste en la sustitución del audio original por una grabación de hablas traducidas para la lengua de destino), *voice-over* (modalidad, en la cual el audio traducido se reproduce “sobre” el audio original con un sonido más bajo), *closed caption* (subtitulaje en la lengua de partida que busca auxiliar personas con discapacidad auditiva o con dificultades de comprensión en la lengua oral) y subtitulaje (el texto escrito exhibido en la imagen del producto audiovisual) .

Entre las diversas modalidades de las TAV aquí presentadas, Chiaro (2009) afirma que el doblaje y el subtitulaje son las más comunes, destacando que la primera forma parte de un proceso en el que se utiliza el canal acústico para fines traductológicos, mientras que el segundo es la traducción escrita que se superpone en la pantalla.

El subtitulaje, el enfoque de nuestra investigación, se caracteriza por ser el texto escrito exhibido en la imagen de la película a otro tipo de contenido que permite al público tener acceso a traducción y al audio original simultáneamente. Es considerada una forma muy específica de traducción, por poseer algunos factores limitadores como, por ejemplo, el hecho de sincronizar sus tres componentes básicos - la imagen, el tiempo de habla de cada personaje y el texto escrito -, que precisan estar sincronizados para que se pueda alcanzar el resultado deseado, o sea, el rápido entendimiento del espectador. (CAMARGO, 2013, p. 5)

Según Joia (2004), el subtitulaje no consiste en la traducción individual de cada palabra del texto dicho por los personajes, sino en una traducción fragmentada, considerando que el lenguaje oral es más dinámico que el escrito. Gorovitz (2006) afirma que el subtitulaje consiste en la transformación de un texto hablado en un texto escrito, en el cual deben ser llevadas en consideración las peculiaridades de cada medio, la autora destaca que:

La subtitulación es anterior al habla: la película ya había recurrido a un soporte textual cuando aún no había medios técnicos para reproducir el sonido y los diálogos de los personajes. Por lo tanto, desde los primordios del cine, se creó una familiaridad con el subtitulaje. Sin embargo, esto no deja de ser un elemento intruso a la obra, lo que impone al espectador una serie de constreñimientos que alteran la recepción del mensaje en su conjunto. (GOROVITZ, 2006, p. 64)⁷

⁷ A legendagem é anterior à fala: o filme já utilizava um suporte textual quando ainda não havia meios técnicos para reproduzir o som e os diálogos dos personagens. Portanto, desde os primórdios do cinema, criou-se familiaridade com a legenda. No entanto, esta não deixa de ser um *elemento intruso* à obra, impondo ao espectador uma série de constrangimentos que alteram a recepção da mensagem como um todo. (GOROVITZ, 2006, p. 64)

Gottlieb (1994) afirma que el subtítulaje está establecido en una situación especial, en el ámbito de las diferentes técnicas de traducción. Pues, además de traducir de una lengua a otra, el texto cambia del registro oral, más libre, para el registro escrito, considerado más rígido. Según el investigador, esa técnica traductora es denominada como *traducción diagonal*, porque existe la necesidad de adaptar un código oral a un producto en código escrito.

Con relación al trabajo del traductor de textos audiovisuales, Duro (2001) destaca que la principal característica que el subtítulador debe tener en cuenta es la capacidad de extraer, abreviar y simplificar para mermar en lo mínimo posible el sentido del argumento. Esto debe ocurrir a causa de la preocupación en facilitar el entendimiento del espectador que tendrá la difícil tarea de leer, ver y oír simultáneamente el producto audiovisual presentado. El traductor debe observar y elegir lo que puede ser ocultado de los subtítulos, sin causar daños a la comprensión del texto, ya que, según afirma Joia (2004), la ausencia de algunas palabras se puede complementar con la imagen.

Dutra (2008, p.22) explica que “el subtítulaje es, por definición, mucho más dinámico y fugaz. Es un texto que va a ser leído rápidamente (y, posiblemente una única vez), y, dentro de una red de otras informaciones visuales y auditivas, cumple solo un papel de apoyo”. Según Araújo (2006), el subtítulaje debe de poseer en un bloque de texto, solamente 2 líneas de 2 segundos como máximo, es decir, cada subtítulaje de dos líneas solo podrá permanecer por 4 segundos en la pantalla, que en el caso del subtítulaje con 1 palabra, su permanencia será de 1,5 segundos.

Martínez (2007) afirma que algunos de los parámetros técnicos que deben ser seguidos por los traductores, específicamente, en el contexto de la producción de subtítulajes para la televisión, están relacionados, principalmente, a la cantidad de caracteres por línea y al tiempo de exposición del subtítulaje en la pantalla, que, en el mercado brasileño actual, está entre 4 (mínimo) y 6 (máximo) segundos.

Han sido presentados de modo sintético algunos desafíos de los traductores; estos tienen el intento de facilitar la comprensión por parte del espectador, que a causa de las imposiciones del medio audiovisual y de las limitaciones de espacio y de tiempo, buscan adecuarse a esos parámetros muy específicos, en el momento que están mirando una película o a otro producto audiovisual. Como señala Gorovitz (2006), estos profesionales buscan retratar, en la escrita, el discurso oral deparándose con la tarea de encontrar, una

correspondencia entre lenguas y registros de variaciones de diversas órdenes como: geográfica, temporal, social, individual y contextual.

Metodología

La película *El hijo de la novia* (2001), del director argentino Juan José Campanella, cuenta la historia de Rafael, un hombre estresado que, después de sufrir un infarto, resuelve poner su vida en orden, y, así, ayudar a su padre a realizar el sueño de casarse con su madre que está enferma y vive en un hogar para ancianos. Rafael cuenta con la ayuda de su amigo de infancia.

El objetivo de esta investigación es analizar, desde una mirada funcionalista, las opciones utilizadas por los traductores para realizar la traducción de las expresiones idiomáticas presentes en el subtítulo, con la meta de identificar si los traductores conocen y siguen las normas del estilo, a partir de las opciones elegidas en el proceso.

El *corpus* de investigación se constituye de expresiones idiomáticas utilizadas por los argentinos que aparecen traducidas al portugués de Brasil. El material utilizado para servir como base del estudio ha sido el DVD de la colección *Best y Movies* de la productora *Europa Filmes*, que dispone el subtítulo en los idiomas: portugués, inglés y español; y el audio en portugués y español, con la duración de 121 minutos. Ha sido realizada la transcripción detallada de las expresiones idiomáticas del subtítulo disponible en el DVD original, con el objetivo de realizar una comparación entre las traducciones realizadas para el portugués de Brasil y un análisis, a partir de las teorías de la traducción aportadas anteriormente.

Para el análisis de esta investigación, hicimos la identificación y la selección de 2 expresiones idiomáticas utilizadas por los argentinos en la película argentina *El hijo de la novia*. Los criterios para elección de estas expresiones son los siguientes: las formas más recurrentes en el subtítulo; las expresiones idiomáticas (EIs) que surgen en distintos contextos; y, por fin, las formas adecuadas al concepto de expresión idiomática, conforme las definiciones presentadas por Valera y Kubarth (1996) y Hübner y Silveira (2009), en el marco teórico.

Optamos por analizar estas pocas EIs que atienden a los criterios citados, pues nuestro objetivo no es hacer un estudio cuantitativo y exhaustivo del *corpus* presente en nuestra

investigación, sino realizar un análisis cualitativo con los debidos desdoblamientos de cuño teórico en lo que dice respecto a la práctica traductora.

Análisis de los datos

El *corpus* seleccionado para el análisis está organizado en tablas con las categorías propuestas, en las cuales están disponibles los trechos del texto en la lengua de partida, seguida por la traducción del texto en la lengua meta y el tiempo que fue reproducido en el subtítulo.

Además, fueron descritos los significados de cada expresión idiomática presentada, con la explicación de la técnica de traducción utilizada por el traductor, consideraciones teóricas y algunas posibles opciones, como veremos:

Expresión idiomática 1: QUÉ SÉ YO/YO QUE SÉ

Tabla 03 – Expresión idiomática: “*Qué sé yo*”

Tiempo	Texto en español	Texto traducido al portugués
1- 00:34:32	● No sé adónde, lejos, <u>qué sé yo</u> .	● Ir <u>sei lá</u> para onde, longe...
2- 00:35:31	● No, no sé. <u>Yo que sé</u> .	● <u>Sei lá</u> . Não sei.
3- 00:42:50	● El cliente pensaba que había entrado, <u>qué sé yo</u> al paraíso, por lo menos.	● As pessoas achavam que estavam no paraíso, no mínimo. (No hay una traducción)
4- 00:48:40	● ¿ <u>Qué sé yo</u> ?	● <u>E eu sei?</u>
5- 00:52:11	● Será un tipo de suerte, <u>qué sé yo</u> .	● Talvez eu tenha sorte. (No hay una traducción)
6- 00:53:12	● No las normales, <u>qué sé yo</u> .	● Não coisa normal, <u>sei lá</u> .
7- 00:53:40	● Como si fuera el responsable <u>qué sé yo</u> de qué.	● Como se eu fosse responsável <u>sei lá</u> pelo quê.

8- 00:54:50 • *Qué sé yo*, para que se quede • *Sei lá*, para ella ficar contente.
contenta.

Fuente: elaborada por los autores.

Para un mejor análisis, hemos hecho la enumeración de los distintos contextos de uso de la expresión idiomática en la tabla 3, de modo a facilitar la comprensión de los subtítulos presentados y relacionarlos a los contextos semejantes. Según la RAE⁸, la expresión en destaque, tiene el sentido de expresar en el habla “mucho más”, “muchas más cosas” o “para no proseguir una enumeración”. En el diccionario y buscador de traducciones online *Linguee*⁹, encontramos las siguientes traducciones para esta expresión: “*sei lá que*”, “*sei lá que mais*”, “*não sei como*”.

En los contextos 1, 2, 4, 6, 7 y 8, fue elegida por el traductor la técnica de adaptación ya comentada, anteriormente, en este análisis. Esa técnica está direccionada a la búsqueda de una expresión en la lengua meta que corresponda a la función empleada en el texto base. Para que se pueda comprender mejor, hemos puesto los contextos de uso de cada subtítulo:

Contextos 1 y 2: Forman parte de la misma escena, pero con la utilización de la expresión por dos personajes. La escena se pasa en el hospital donde Rafael está internado, y al conversar con Naty, él habla de sus planes y emplea la expresión. De pronto, pregunta a Naty acerca de los planes que ella tiene para el futuro y ella, sin saber lo que decir, y por tener dudas, utiliza la expresión sin dar una respuesta segura a su novio.

Contexto 4: Roberto y su amigo Juan Carlos recuerdan algunos acontecimientos antiguos de sus vidas durante la escena, y, en este momento, Roberto pregunta a Naty, su novia, si ella se acuerda de la boda de una pareja de amigos que ella desconoce y ella le contesta utilizando la expresión en destaque.

Contextos 6, 7 y 8: Estos tres forman parte de la misma escena, en la que muestra Roberto y Juan Carlos, que, después de cenar, deciden salir para caminar y charlar un poco sobre sus vidas. Pero, el asunto que tiene destaque, en esta escena, es la pelea que Roberto tuvo, en el pasado, con su madre a cerca de su opción en abandonar la abogacía y seguir trabajando en el restaurante de la familia. Roberto es aquí el personaje que utiliza por 3 veces la expresión, durante el diálogo.

⁸ <http://buscon.rae.es/drae/srv/search?id=BKBAIquJMDXX2SGhCSwU>

⁹ <http://www.linguee.com.br/espanhol-portugues/traducao/qu%C3%A9+s%C3%A9+yo.html>

Diferente de la técnica empleada en los contextos anteriores, en los 3 y 5, es utilizada la omisión que está directamente relacionada a la necesidad del medio audiovisual utilizado. En este caso, una película, que, por veces, los traductores tienen dificultad en reducir el texto de modo a seguir las reglas impuestas para cada medio. Los contextos de uso son los siguientes:

Contexto 3: En esta escena, están presentes los personajes Naty, Rafael y su padre, el señor Nino. Rafael, después de salir del hospital y pensar a cerca de su vida, decide vender el restaurante de la familia. En este momento, decide decir a su padre la decisión que ha tomado. Nino, triste con la descubierta, empieza a recordar los buenos momentos que ha vivido con su mujer, la señora Norma, cuando ellos aún trabajaban en aquel espacio.

Contexto 5: Aquí, sigue la escena de los contextos 6,7 y 8, pero con una distinción, es Juan Carlos quien utiliza la expresión al hablar de la modificación que hizo en su vida, después de la muerte de su mujer y de su hija en un accidente.

En los primeros contextos mencionados, la adaptación es la técnica de traducción empleada. Aportamos, también, otros conceptos que están insertados de la teoría funcionalista: la lealtad y la fidelidad. Según Nord (2012), el enfoque es mantener la fidelidad con el texto base y la intención del autor, y, al mismo tiempo, ser leal al receptor, emplear estrategias para que el texto resulte funcional. Laiño (2014) trae la siguiente afirmación a cerca de esta cuestión:

La teórica alemana combina la funcionalidad con el concepto de lealtad (*loyalty*), respetando al mismo tiempo la función del texto meta que está inserto en una cultura distinta del texto fuente, teniendo en cuenta el público lector y la situación en la cual este se encuentra y el respeto a la intención del autor del texto base. Es aquí que se encuentra la vertiente teórica de Christiane Nord. (LAIÑO, 2014, p.36)¹⁰

Además, Katarina Reiss (1977, *apud*, ZIPSER; POLCHLOPEK, 2008, p. 54) afirma que es importante que el traductor busque conocer las intenciones del autor del texto base, por considerar la transmisión de las funciones del texto original el factor decisivo para evaluar la adecuación del texto traducido.

¹⁰ A teórica alemã, portanto, combina a funcionalidade com o conceito de lealdade (*loyalty*), respeitando ao mesmo tempo a função do texto meta que será inserido em uma cultura diferente do texto fonte, levando em conta o público leitor e a situação na qual este se encontra e o respeito à intenção do autor do texto de partida. É aqui que se encontra a vertente teórica de Christiane Nord (LAIÑO, 2014, p.36)

A partir de lo expuesto, se puede percibir que, en este primer grupo analizado, el traductor utiliza como base estos aportes. Pues, considerando la relación de fidelidad al sentido del texto base en la traducción y al contexto cultural del receptor, busca, en la cultura meta, expresiones distintas para realizar una adaptación favorable. También, se fija en las funciones comunicativas: la función de los contextos **1** y **8** corresponde al hecho de ser *mucho más cosas*; ya en el contexto **2, 6** y **7**, se puede percibir que la función comunicativa tiene un tono de *incertidumbre* o *de no tener ninguna idea*; por fin, en el contexto **4**, la función aquí es de total *desconocimiento de la información*.

De modo general la traducción funcionalista de las expresiones analizadas, de acuerdo con sus distintos contextos, siguen algunos aportes que, según Nord (2012), son muy importantes para la traducción de textos. En los casos mencionados, podemos destacar: la comprensión del texto base y la interpretación de los componentes de su mensaje; la relación lingüístico-textual de las dos lenguas; y la transposición de las funciones de una lengua a otra. Se puede verificar que las funciones fueron adaptadas en los dos textos de forma favorable, permaneciendo en las dos lenguas, la misma función comunicativa.

En los dos últimos contextos, percibimos en la traducción para el portugués, la omisión de la expresión, es decir, la ausencia de la traducción en el texto meta. Esto, generalmente, ocurre por ser una de las técnicas utilizadas por los traductores en los recursos audiovisuales. Duro (2001, p. 278) explica que, por haber algunas reglas con relación al tiempo de permanencia del subtítulo en la pantalla, no se puede evaluar este texto con los mismos criterios destinados a los vehiculados. De este modo, en determinados momentos, se hace inevitable la reducción, que acaba por ocasionar la supresión de algunos elementos que son elegidos como menos importantes para el proceso de comprensión del receptor, para no causar problemas de vaciamiento en las escenas como afirma Martínez (2007):

[...] ese parámetro lleva a problemas serios de “vaciamiento” de subtítulos para otra escena en algunos casos, como, por ejemplo, el de un largo metraje con edición nerviosa, una vez que ciertas expresiones e interjecciones puedan ser proferidas en menos de medio segundo. En Brasil, el parámetro más utilizado para la duración mínima de un subtítulo es de 1 segundo. Si hay corte de la escena durante ese 1 segundo, debe insertarse en el subtítulo algunos cuadros antes del habla original, evitando así que ella vacie para la escena siguiente. (MARTINEZ, 2007, p. 40)¹¹

¹¹ [...] Esse parâmetro leva a problemas sérios de “vazamento” de legendas para outra cena em alguns casos, como por exemplo, o de um longa-metragem com edição nervosa, uma vez que certas expressões e interjeições podem ser proferidas em menos de meio segundo. No Brasil, o parâmetro mais utilizado para a duração mínima de uma legenda é de 1 segundo. Se houver corte de cena durante esse 1 segundo, deve-se inserir a legenda alguns quadros antes da fala original evitando assim que ela váze para a cena seguinte. (MARTINEZ, 2007, p. 40)¹¹

Por otra parte, de acuerdo con Araújo (2006), el tiempo disponible para cada tipo de subtítulo en los medios audiovisuales, está regido por tres factores: la cantidad de texto, la velocidad de la lectura de los telespectadores y los intervalos entre los subtítulos. Con relación a este último, la autora resalta que la inserción y retirada de los subtítulos deben ocurrir tanto del texto escrito como, también, del corte de las escenas y cambios de la cámara.

En estos dos contextos 3 y 5, que sufrieron la omisión, la expresión tenía como función comunicativa, en el texto meta, la *incertidumbre* o *desconocimiento de la información*, por parte de los personajes. De este modo, con la omisión de la traducción de la expresión, el espectador deja de tener acceso a una información, lo que, en términos funcionales, se considera una estrategia que causa daños a la comprensión del receptor. Pues, diferentemente de los teóricos de la TAV; para los funcionalistas, todas las informaciones del texto son de total importancia para una traducción ideal, con el fin de cumplir la función comunicativa en las dos lenguas.

Por fin, además de las soluciones elegidas por el traductor, y que las consideramos adecuadas en los casos de la adaptación y también de omisión, podemos destacar, en este análisis, otras opciones de expresiones idiomáticas que pueden ser utilizadas en estas traducciones para que cumpla la función en el texto meta, como por ejemplo, “*não faço a menor ideia*” y “*eu sei lá*” que según el *Dicionário informal*¹², son expresiones que significan lo mismo que “*não sei*”, simplemente a depender de la entonación utilizada, sea en el habla o en la escrita. Estas pueden ser utilizadas para representar la función comunicativa de *total desconocimiento* o *no tener ninguna idea*, respectivamente.

Expresión idiomática 2: QUÉ PESADO ERES

Tabla 04 – Expresión idiomática: “*Qué pesado eres*”

Tiempo	Texto en español	Texto traducido al portugués
01:57:44	<ul style="list-style-type: none"> Porque yo voy estar siempre a tu lado. Siempre. <p><u>Qué pesado.</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> Estarei sempre ao seu lado. Sempre. <p><u>Que chato.</u></p>

Fuente: elaborada por los autores.

¹² <http://www.dicionarioinformal.com.br/sei%20l%C3%A1/>

Con respecto al contexto de uso de la expresión idiomática, la escena trae el personaje Nino que, después de casarse con la señora Norma, habla con ella acerca del viaje de luna de miel. La señora Norma, sin comprender lo que su marido está diciendo, se mantiene callada, al escuchar las declaraciones de su amado, y, al final, utiliza esta expresión. De acuerdo con el diccionario Señas (2013, p. 981), la expresión, en este contexto, tiene la siguiente definición: que es molesto; y trae el ejemplo, “*Deja de decir siempre lo mismo. ¡Qué pesado eres!*”, es decir en portugués, *Que chato!*.

Se observa que la expresión fue utilizada con el objetivo de expresar la función comunicativa, con un sentido de broma, por parte de la señora Norma, con relación a su marido. Pues, comprende la declaración como una exageración.

En lo que se refiere a la traducción realizada de la expresión idiomática, identificamos que el traductor optó por la adaptación y utilizó la correspondiente en la lengua portuguesa. Según Xatara y Oliveira (2002, p. 188), después de identificar una EI, no debemos contentarnos con una paráfrasis de la expresión en el texto traducido. No obstante, tenemos que buscar una expresión que sea correspondiente, en términos comunicativos, en la lengua meta.

En este proceso de traducción de elementos culturales de una lengua a otra, Vermeer (1986) propone que el hecho de traducir es una acción comunicativa entre interlocutores que traspasa las cuestiones lingüísticas limitadas al texto de origen, destacando la importancia de los interlocutores de espacios multiculturales. De ahí, la necesidad de haber un *mediador cultural* del texto y cultura base para el texto y cultura meta. En este caso, el traductor tiene como principal objetivo traducir el texto base, con el fin de mantener la función comunicativa del emisor. A partir de esta proposición, Nord (2012) aporta que el traductor ideal tiene que ser bicultural, con total dominio y conocimiento de las lenguas base y meta. La familiaridad con la cultura base le permite experimentar las posibles reacciones de los receptores del texto base, mientras que el conocimiento de la cultura meta le facilita prever algunas posibles reacciones del público de la lengua meta, con el objetivo de asegurar la funcionalidad de la traducción.

La traducción empleada al subtítulo sigue uno de los pasos de la subtitulación que Duro (2001, p.292) considera importante: la *localización*. Según el autor, “es la acción de marcar todos los puntos de entrada y salida de los subtítulos de una película para, posteriormente, encajar la traducción a ellos”. (DURO, 2001, p.292). Podemos observar, que

en este caso, el subtitulador cumple, de forma adecuada, el tiempo de la imagen, hasta el fin del habla del personaje. Conforme Gorovitz (2006), es de gran importancia que haya una concordancia de entrada y salida de los subtítulos, pues estos deben surgir en la pantalla en el momento exacto del habla del actor, con la meta de cumplir la dinámica de la escena.

En este contexto, el traductor opta por emplear la estrategia de la adaptación para conseguir una expresión correspondiente en la lengua meta. De esta manera, consigue cumplir con lo que Nord (2012) considera ser lo ideal, es decir, mantener la función de la expresión en las dos lenguas. Así que, el traductor aquí emplea, de forma adecuada, la expresión que mejor cumple la función comunicativa en la lengua meta, valorando los registros socioculturales del público receptor, lo que, en términos funcionales, se puede considerar una traducción exitosa.

Consideraciones finales

La traducción para los subtítulos posee técnicas específicas que son empleadas de acuerdo con el medio utilizado para la reproducción, y llevan en consideración elementos fundamentales, tales como: la imagen, el tiempo de habla de cada personaje y el tiempo escrito. Teniendo en cuenta las dificultades que enfrentan los traductores de subtítulos, buscamos, en esta investigación, observar las estrategias empleadas por estos profesionales a la hora de traducir elementos culturales, en este caso, las expresiones idiomáticas presentes en la película argentina, seleccionada para esta investigación, con el fin de verificar la funcionalidad de cada una de estas expresiones en la traducción del texto base para el texto meta.

En general, se puede decir que aunque haya problemas, consideramos que el traductor tiene conocimiento de algunas técnicas de la TAV, como podemos comprobar, al verificar los subtítulos analizados. Pues, todos tienen el número de caracteres adecuado y respetan la sincronización de la entrada y de la salida de los subtítulos en la pantalla. También, en las expresiones y en los casos en los que no hubo omisión, el traductor consiguió realizar un buen trabajo, pues contempló las técnicas y las funciones comunicativas oriundas del texto base.

Así, consideramos que además de conocer las necesidades y las técnicas utilizadas en la traducción de los subtítulos para cada medio, es fundamental que el traductor analice de manera, aún, más profundizada, los contextos y, principalmente, la cultura del público al cual

será destinado el texto final. Considerando la comprensión del receptor, y el contexto sociocultural del texto base y del texto meta.

Por fin, esta investigación nos parece muy oportuna y relevante para el área de la Traducción Audiovisual, por relacionarla con el Funcionalismo en la Traducción, y, también por abordar, además de las técnicas ya utilizadas por los traductores en los medios audiovisuales, estrategias que son fundamentales para la comprensión del público que va a tener acceso a los diversos productos vehiculados. Nuestro objetivo aquí es proponer una reflexión en el intento de contribuir con el trabajo de los traductores e incentivar nuevos trabajos académicos sobre la traducción para la subtitulación, a partir de un abordaje direccionado a los elementos culturalmente marcados en las lenguas base y meta.

Referencias

ALOUSQUE, I. N. La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. In: **Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas**, Valencia, v. V, p. 133-140, 2010. Disponible en: < <http://pt.scribd.com/doc/89299228/La-Traduccion-de-Las-Expresiones-Idiomaticas-Marcadas-Culturalmente#>> Fecha de acceso: 25 mar. 2015.

ÁLVAREZ, M. L. O. (Org). **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e parameologia**. Campinas, SP: Pontes Editora, 2012. p. 477-498.

ARAÚJO, V. L. S. O processo de legendagem no Brasil. **Revista do GELNE (UFC)**, Fortaleza, v. 1/ 2, n. 1, p. 156-159, 2006.

BARRIENTOS, B. R. R. **Os quadrinhos de maitena no ensino de espanhol língua estrangeira: à Luz da Tradução Funcionalista**. 2014. 252 f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2014.

CAMARGO, R. Tradução audiovisual e vídeo game: análise das legendas em português do jogo Batman: Arkhan City. **TradTerm**, São Paulo, v. 21, p.185-212, jul. 2013. Disponible en: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/59363/pdf_8 >. Fecha de acceso en: 24 ago.2014.

CARVALHO, C. A. **A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor**. 2005. 160 f. Dissertação (Mestrado em Letras) - Departamento de Letras da Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2005.

CERVANTES.ES. **Centro Virtual Cervantes**. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/>> Fecha de acceso: 24 de abr. 2015. 9h

- CORPAS PASTOR, G. **Manual de fraseología española**. Madrid: Gredos, 1996.
- CHIARO, Delia. Issues in audiovisual translation. In: MUNDAY, J. (Ed.) **The Routledge companion to translation studies**. New York: Routledge, 2009, p. 141-165.
- CLAUDIA, B.; EDUARDO, B. **Senãs: diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños**. 4. Ed. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2013.
- DÍAZ CINTAS, J. **La traducción audiovisual: El subtitulado**. Salamanca: Ediciones Almar, 2001.
- DURO, Miguel (coord). **La traducción para el doblaje y la subtitulación**. Madrid: Cátedra, 2001.
- DUTRA, P. Q. **Temporadas de risos: o humor nas legendas de Sex and the City no Brasil**. 2008. 154 f. Dissertação (Mestrado em Letras e Linguística) – Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2008.
- EL HIJO DE LA NOVIA. Dirección: Juan José Campanella. Producción: Adrian Suar. Argentina: Europa filmes, 2001. 1 DVD (125 min)
- FERRARO, R. G. M. **Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas**. 2000. 181 f. Tese. Universidade de Cádiz. Cádiz, 2000.
- GOROVITZ, Sabine. **Os labirintos da tradução**. Brasília: Ed.Universidade de Brasília, 2006.
- GOTTLIEB, H. Subtitling: People translating People'. In: **Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions. Papers from the Second Language International Conference. Elsinore, Denmark 4-6 June 1993**. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1994. pp. 261-274.
- HÜBNER, P; SILVEIRA, P.L.S. **Expresiones Idiomáticas en las clases de español** [en línea]. Río Grande del Sur: Pontificia Universidad Católica de Río Grande del Sur, 2009. Disponible en: <http://www.pucrs.br/edipucrs/online/IXsemanadeletras/lin/Larissa_Pontes_Hubner.pdf>
Fecha de acceso: 08 mayo 2015.
- INFORMAL. **Dicionário**. Disponible en: <<http://www.dicionarioinformal.com.br/sei%20%C3%A1/>> Fecha de acceso: 10 de ago. 2015. 16h.
- JAKOBSON, R. On linguistic aspects of translation, 1959. In: VENUTI, L. (Ed.) **The Translation Studies Reader**. London and New York: Routledge, 2004, p. 138-143.
- JOIA, Lucia Kerr. A tradução audiovisual e a voz do tradutor. **Tradução em Revista**, 1. Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2004.
- LAIÑO, M.J. **A tradução pedagógica como estratégia à produção escrita em LE a partir do gênero publicista** de 2014. 234 f. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) - Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2014.

LEMOS, A. M. Interpretação de unidades fraseológicas do português para a língua brasileira de sinais – libras – em discurso de políticos. In: ALVAREZ, M. L. O. (Org). **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e parameologia**. Campinas, SP: Pontes Editora, 2012. p. 75-89.

LINGUEE. **Dicionário espanhol-português e buscador de traduções**. Disponible en: <<http://www.linguee.com.br/>> Fecha de acceso: 22 de abril. 2015. 19h.

MARTINEZ, S. L. **Tradução para legendas: uma proposta para a formação de profissionais**. 2007. 100 f. Dissertação (Mestrado em Letras) - Programa de Pós- Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

MILLÁS, M. L. N. **La traducción para la subtitulación: análisis de las unidades fraseológicas de la película el secreto de sus ojos**. 2011. 106p. Monografía (Bacharel em Letras - Língua Espanhola e Literatura) - Curso de Letras – Língua estrangeira da Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2011.

NEWMARK, Peter. **Approaches to translation**. Oxford: Pergamon Press, 1981.

NOGUEIRA, L. C. R.; ÁLVAREZ, M. L. O. O cinema como proposta metodológica para o ensino das expressões idiomáticas (EIS) em línguas próximas: português/espanhol. In: ALVAREZ, M. L. O. (Org). **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e parameologia**. Campinas, SP: Pontes Editora, 2012.

NORD, Christiane. **Texto base-texto meta: Un modelo funcional de análisis pretraslativo**. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions, 2012.

_____. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. **Mutatis Mutandis**, Medellín, v. 2, n. 2, p. 209-243, 2009. Disponible en: <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080>>. Fecha de acceso em: 20 jan. 2015.

REAL ACADEMIA ESPANHOLA. **Dicionário da Língua Espanhola**. Disponible en: www.rae.es. Fecha de acceso en 20 de abril. 2015.

TOURY, G. **Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción**. Madrid: Cátedra, 2004.

WILLIAMS, J.; CHESTERMAN, A. **The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies**. Manchester, UK: St. Jerome, 2002.

VARELA, F.; KUBARTH, H. **Diccionario fraseológico del español moderno**. Madrid: Gredos, 1996.

VERMEER, H. J. **Esboço de uma teoria da tradução**. Lisboa: ASA, 1986.

XATARA, C. M. **A tradução para o português de expressões idiomáticas em francês**. Araraquara, 253 p. Tese de Doutorado. Letras: Linguística e Língua Portuguesa - Faculdade de Ciências e Letras - Universidade Estadual Paulista, 1998.

XATARA, C. M.; OLIVEIRA, W. L. **PIP – dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões**: francês-português/português-francês. São Paulo: Cultura Editores Associados, 2002.

ZIPSER, M. E.; POLCHLOPEK, S. A. **Introdução aos Estudos da Tradução**. Curso de Licenciatura de Letras Espanhol na Modalidade a Distância. Florianópolis: UFSC, 2008.

ZULUAGA, A. Introducción al estudio de las expresiones fijas. Frankfurt a. M, - Bern-Cirencester/ U.K., **Studia Romanica et Linguistica**, Verlag Peter D. Lang, 1980, 278 pág.

Artigo recebido em: 29/08/2015

Artigo aceito em: 24/11/2015

Artigo publicado em: 28/12/2015